

Mat

Chapter 21

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἤλθον εἰς Βηθφαγή εἰς τὸ
และ เมื่อ เข้า-ใกล้ ยัง เยรูซาเล็ม และ มา-ถึง ยัง เบธฟาเก ยัง (ที่)
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0967](#) [G1519](#) [G3588](#)
ὄρος τῶν Ἑλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητάς,
ภูเขา ของ มะกอก แล้ว พระเยซู ส่ง สอง สาวก
[G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G5119](#) [G2424](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3101](#)

และเมื่อพระองค์กับพวกสาวกมาใกล้กรุงเยรูซาเล็ม และมาถึงหมู่บ้านเบธฟาเย ถึงเชิงภูเขามะกอกเทศ แล้วพระเยซูทรงส่งสาวกสองคนไป

2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
ตรัส-ว่า แก่-พวกเขา จงไป ยัง (ที่) หมู่บ้าน ที่ ตรงข้าม ท่าม แล้ว
[G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G2713](#) [G4771](#) [G2532](#)
εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς; λύσαντες ἀγάγετέ
ทันที จะพบ ลา ผูก-ไว้ และ ลูกลา กับ ม้า แก่-แล้ว พา-มา
[G2112](#) [G2147](#) [G3688](#) [G1210](#) [G2532](#) [G4454](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3089](#) [G0071](#)
μοι.
เรา
[G1473](#)

โดยตรัสกับพวกเขาว่า จงเข้าไปในหมู่บ้านที่อยู่ตรงหน้าพวกท่าน และทันทีพวกท่านจะพบแม่ลาตัวหนึ่งผูกอยู่ และลูกลาตัวหนึ่งอยู่กับม้า แก่พวกมัน และจงพวกมันมาให้เรา

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν
และ ถ้า ใคร ท่าน ถาม อะไร จงตอบ ว่า (คือ) องค์พระผู้เป็นเจ้า พวกมัน ต้องการ
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G5532](#)
ἔχει. εὐθύς δὲ, ἀποστελεῖ αὐτούς.
ใช้ทันที แล้ว จะส่ง-คืน พวกมัน
[G2192](#) [G2112](#) [G1161](#) [G0649](#) [G0846](#)

และถ้าผู้ใดว่าจะไรแก่พวกท่าน พวกท่านจงกล่าวว่า องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงต้องการพวกมัน และเขาจะปล่อยให้พวกมันมาทันที

4 Τοῦτο δὲ γέγονεν, ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου,
สิ่งนี้ แล้ว เกิดขึ้น เพื่อ-ให้ สำเร็จ (ซึ่ง) ถ้อยคำ-ที่กล่าว โดย (ที่) ผู้เผยพระวจนะ
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)
λέγοντος,
กล่าว-ว่า
[G3004](#)

สิ่งเหล่านี้ทั้งสิ้นได้เกิดขึ้น เพื่อสิ่งนี้จะสำเร็จซึ่งถูกกล่าวไว้โดยศาสดาพยากรณ์ผู้นั้น ซึ่งกล่าวว่า

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδοὺ, ὁ Βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, πραῦς
จงกล่าว แก่ ธิดา ศิโยน ดูเถิด (คือ) กษัตริย์ ของ-เจ้า เสด็จมา-หา เจ้า อ่อนสุภาพ
[G3004](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4771](#) [G4239](#)
καὶ ἐπιβεβηκώς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον, ὑὸν ὑποζυγίου.
และ ทรงขึ้น บน ลา และ บน ลูกลา ลูก สัตว์-ussรูก
[G2532](#) [G1910](#) [G1909](#) [G3688](#) [G2532](#) [G1909](#) [G4454](#) [G5207](#) [G5268](#)

□ ท่านทั้งหลายจงกล่าวแก่ธิดาแห่งศิโยนว่า ดูกิจกษัตริย์ของเธอกำลังเสด็จมาหาเธอ มีพระทัยอ่อนสุภาพ และทรงลาตัวหนึ่งกับลูกลาตัวหนึ่งซึ่งเป็นลูกของลาตัวหนึ่ง□

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
ไป-แล้ว จึง บรรดา สาวก และ ทำ ตาม-ที่ สั่ง พวกเขา (คือ)
[G4198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2531](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς,
พระเยซู
[G2424](#)

และสาวกทั้งสองคนนั้นก็ไป และกระทำตามที่พระเยซูตรัสสั่งพวกเขาไว้

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ’ αὐτῶν τὰ ἱμάτια,
พา-มา (ซึ่ง) ลา และ (ซึ่ง) ลูกลา แล้ว วาง บน พวกมัน (ซึ่ง) เสื้อผ้า
[G0071](#) [G3588](#) [G3688](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#)

καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
แล้ว ทรงนั่ง บน พวกมัน
[G2532](#) [G1940](#) [G1883](#) [G0846](#)

และจูงแม่ลาตัวนั้นกับลูกลามา และเอาเสื้อผ้าของพวกเขาปูบนหลังพวกมัน และพวกเขาให้พระองค์ทรงนั่งบนลาตัวนั้น

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἐαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ;
(คือ) แล้ว ส่วนใหญ่ ผุ้จมน ปู ของ-พวกเขา (ซึ่ง) เสื้อผ้า บน (ที่) ทาง
[G3588](#) [G1161](#) [G4118](#) [G3793](#) [G4766](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ
คนอื่น ๆ แล้ว ตัด กิ่ง-ไม้ จาก (ซึ่ง) ต้นไม้ แล้ว ปู บน (ที่)
[G0243](#) [G1161](#) [G2875](#) [G2798](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#) [G4766](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὁδῷ.
ทาง
[G3598](#)

และประชาชนเป็นอันมากได้เอาเสื้อผ้าของตนปูตามหนทาง คนอื่น ๆ ก็ตัดกิ่งไม้ทั้งหลายจากพวกต้นไม้ และมาปูกิ่งไม้เหล่านั้นตามหนทาง

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν, καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον,
(คือ) แล้ว ผุ้จมน ที่ นำ-หน้า พระองค์ และ ที่ ตาม-หลัง ร้อง
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0190](#) [G2896](#)

λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ βίβι Δαυίδ! Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
กล่าว-ว่า โอซันนา แก่ บุตร ดาวิด สาธุการแด่ (ผู้) เสด็จ-มา ใน พระนาม
[G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#)

Κυρίου! Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!
องค์พระผู้เป็นเจ้า โอซันนา ใน (ที่) สูงสุด
[G2962](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)

และประชาชนเหล่านั้นซึ่งเดินไปข้างหน้าและที่ตามมาข้างหลังก็โห่ร้องกัน โดยกล่าวว่า □ โอซันนาแก่ราชโอรสของดาวิด □ ขอให้พระองค์ผู้เสด็จมาในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าทรงรับพระพร □ โอซันนาในที่สูงสุด □

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσεΐσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα,
แล้ว เมื่อ-เข้าไป พระองค์ ใน เยรูซาเล็ม สั้น-สะเทือน ทั้ง (ที่) นคร กล่าว-ว่า
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4579](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3004](#)

Τίς ἐστίν οὗτος?
นี่-คือ เป็น ใคร
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

และเมื่อพระองค์เสด็จเข้ามาในกรุงเยรูซาเล็มแล้ว ทั้งกรุงก็แตกตื่น โดยกล่าวว่า □ ท่านผู้นี้เป็นผู้ใด □

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, Ἰησοῦς, ὁ ἀπὸ
 (คือ) แล้วฝูงชน กล่าว-ว่า นี้-คือ เป็น (คือ) ผู้เผยพระวจนะ พระเยซู (ผู้) จาก
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0575](#)

Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας,
 มาซาเรธ แห่ง กาลิลี
[G3478](#) [G3588](#) [G1056](#)

และประชาชนกล่าวว่า นี่คือนักพยากรณ์ของมาซาเรธแห่งแคว้นกาลิลี

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς
 แล้ว เข้าไป พระเยซู ใน (ที่) พระวิหาร แล้ว ขับไล่ ฤกษ์-คน ussdta
[G2532](#) [G1525](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3588](#)

πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπεζὰς τῶν
 ผู้-ขาย และ ผู้-ซื้อ ใน (ที่) พระวิหาร แล้ว (ซึ่ง) โต๊ะ-ของ
[G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#)

κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς.
 คน-แลกเงิน คำว่า และ (ซึ่ง) เก้าอี้ ของ ผู้-ขาย (ซึ่ง) นกพิราบ
[G2855](#) [G2690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#) [G4453](#) [G3588](#) [G4058](#)

และพระเยซูได้เสด็จเข้าไปในพระวิหารของพระเจ้า และทรงขับไล่พวกเขาทุกคนที่ขายและซื้อในพระวิหารนั้น และคำว่าโต๊ะทั้งหลายของบรรดาผู้รับแลกเงิน กับบรรดาที่นั่งของคนเหล่านั้นที่ขายนกเขาทั้งหลายเสีย

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
 แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา มีเขียนไว้-ว่า (ที่) พระนิเวศ ของ-เรา เป็น-นิเวศ อธิษฐาน
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#)

κληθήσεται; ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.
 จะถูกเรียก ท่าน-กลับ แต่ มัน ทำให้เป็น ถ้ำ โจร
[G2564](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

และตรัสกับพวกเขาว่า มีเขียนไว้แล้วว่า นิเวศน์ของเราจะถูกเรียกว่าเป็นนิเวศน์แห่งการอธิษฐาน แต่เจ้าทั้งหลายได้กระทำให้นิเวศน์นั้นเป็น ถ้ำของพวกโจร

14 Καὶ προσκλήθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
 แล้ว เข้ามาหา พระองค์ คนตาบอด และ คนพิการ ใน (ที่) พระวิหาร แล้ว
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

ἐθιράπευσεν αὐτούς,
 ทรงรักษาให้หาย พวกเขา
[G2323](#) [G0846](#)

และคนตาบอดกับคนง่อยมาหาพระองค์ในพระวิหาร และพระองค์ทรงรักษาพวกเขาให้หาย

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια ἃ
 เห็น แล้ว บรรดา มหาปุโรหิต และ บรรดา ธรรมจารย์ (ซึ่ง) สิ่ง-อัศจรรย์ ที่
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2297](#) [G3739](#)

ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κρᾶζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας,
 ทรงทำ และ (ซึ่ง) เด็กๆ ที่ ร้อง ใน (ที่) พระวิหาร และ กล่าว-ว่า
[G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#)

Ἦσαννὰ τῷ βίβυ Δαυίδ, ἡγανάκτησαν,
 โธซันนา แก่ บุตร ดาวิด โกรธ
[G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G0023](#)

และเมื่อพวกปุโรหิตใหญ่กับพวกธรรมจารย์ได้เห็นบรรดาสิ่งมหัศจรรย์ที่พระองค์ทรงกระทำ และพวกเด็ก ๆ กำลังร้องในพระวิหาร และกล่าวว่า โธซันนาแก่ราชโอรสของดาวิด เขาก็แค้นเคือง

16 καὶ εἶπαν αὐτοῖς, Ἄκούεις τί οὗτοι λέγουσιν? ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
แล้ว กล่าวแก่พระองค์ ท่านได้ยิน อะไร พวกนี้ กล่าว (คือ) แล้ว พระเยซู ตรัส
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#)
αὐτοῖς, Ναί, οὐδέποτε ἀνέγνωτε, ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων,
แก่-พวกเขา ใช่ ไม่เคย อ่าน-หรือ ว่า จาก ปาก การรก และ การรก-ดูนม
[G0846](#) [G3483](#) [G3763](#) [G0314](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4750](#) [G3516](#) [G2532](#) [G2337](#)
κατηρώσω αἶνον?
ทรงตั้ง-ขึ้น คำสรรเสริญ
[G2675](#) [G0136](#)

และกล่าวแก่พระองค์ว่า ท่านไม่ได้ยินสิ่งที่คนเหล่านี้ร้องหรือ และพระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า ได้ยินแล้ว พวกท่านยังไม่เคยอ่านหรือว่า
มาจากปากของเด็กทารกและพวกเด็กที่ยังดูนม ท่านก็ได้รับคำสรรเสริญอันจริงแท้

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
แล้ว ละทิ้ง พวกเขา ออก-ไป ข้างนอก (ที่) นคร ไป-ยัง เบธานี แล้ว
[G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1519](#) [G0963](#) [G2532](#)
ἠύλισθη ἐκεῖ.
ค้างคืน ที่-นั้น
[G0835](#) [G1563](#)

และพระองค์ได้ทรงละจากพวกเขา และเสด็จออกจากกรุงเข้าไปในหมู่บ้านเบธานี และพระองค์ทรงพักอยู่ที่นั่น

18 Πρωτὶ δὲ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπέειπεν,
เข้าตูลุ่ แล้ว กลับ-เข้า ชู่ (ที่) นคร ทรงหิว
[G4404](#) [G1161](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3983](#)

บัดนี้ในเวลาเช้า ขณะที่พระองค์เสด็จกลับเข้าไปยังกรุง พระองค์ก็ทรงหิว

19 καὶ ἰδὼν σικκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν
แล้ว เห็น ต้นมะเดื่อ ต้นหนึ่ง ริม (ที่) ทาง เข้า-ไป คา มัน แล้ว ไม่-wu
[G2532](#) [G3708](#) [G4808](#) [G1520](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3762](#)
εἶπεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον. καὶ λέγει αὐτῇ, Ἐὐὐ, μηκέτι
อะไร บบน มัน นอกจาก ไม่ ใบไม้ เท่านั้น แล้ว ตรัส มัน จะไม่ มี-อีก-ต่อไป
[G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5444](#) [G3440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3371](#)
ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται, εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ
จาก เจ้า ผล เกิด ตลอด (ที่) มืรันดร์ แล้ว เหี่ยว-ไป ทันที (ซึ่ง)
[G1537](#) [G4771](#) [G2590](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3583](#) [G3916](#) [G3588](#)
σικκῆ.
ต้นมะเดื่อ
[G4808](#)

และเมื่อพระองค์ทอดพระเนตรเห็นต้นมะเดื่อต้นหนึ่งอยู่ริมทาง พระองค์ก็ดำเนินเข้ามาถึงต้นนั้น และไม่ได้อพบผลใด ๆ บบนต้นนั้น
มีแต่ใบไม้กิ่งหลายเท่านั้น และตรัสกับต้นมะเดื่อนั้นว่า ปล่อยให้ผลออกขึ้นบนเจ้านับจากนี้เป็นต้นไป และทันใดนั้นต้นมะเดื่อนั้นก็เหี่ยวแห้งไป

20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη
แล้ว เห็น บรรดา สาวก ประหลาดใจ กล่าว-ว่า ทำไไ ทันที เหี่ยว-ไป
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3916](#) [G3583](#)
ἡ σικκῆ?
(ซึ่ง) ต้นมะเดื่อ
[G3588](#) [G4808](#)

และเมื่อพวกเขาได้เห็นดังนั้น พวกเขาก็ประหลาดใจ โดยกล่าวว่า เป็นอย่างไรหนอต้นมะเดื่อนั้นจึงเหี่ยวแห้งไปในทันใด

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ἐὰν
 ตอบ แล้ว (คือ) พระเยซู ตรัส แก่-พวกเขา อาเมน เราบอก ท่านทั้งหลาย ถ้า
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#)

ἔχετε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς σκῆς ποιήσετε,
 มี ความเชื่อ และ ไม่ สงสัย ไม่ เพียง (ซึ่ง) (ที่) ต้นมะเดื่อ จะทำได้
[G2192](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4160](#)

ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τοῦτω εἶπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,
 แต่ แม้แต่ (แก่) ภูเขา นี้ สั่ง-ว่า ยกขึ้น แล้ว โยบ-ลง ใน (ที่) ทะเล
[G0235](#) [G2579](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0142](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)

γενήσεται.
 จะเป็น
[G1096](#)

| พระเยซูทรงตอบและตรัสกับพวกเขาว่า □เรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า ถ้าพวกท่านมีความเชื่อและมีได้สงสัย
 พวกท่านจะไม่เพียงกระทำสิ่งนี้ซึ่งได้กระทำแก่ต้นมะเดื่อนี้ แต่ถ้าพวกท่านจะกล่าวแก่ภูเขานี้ด้วยว่า □เจ้าจงถอยไป
 และเจ้าจงถูกโยนเข้าไปในทะเล□ สิ่งนั้นก็จักกระทำ

22 καὶ πάντα ὅσα ἔτι αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες,
 และ ทุกสิ่ง อะไร-ก็ตาม ที่ ท่าน-ขอ ใน (ที่) คำอธิษฐาน เชื่อ
[G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4100](#)

λήμψεσθε.
 จะได้-รับ
[G2983](#)

| และสิ่งสารพัด สิ่งใดก็ตามที่พวกท่านจะขอในการอธิษฐาน โดยมีความเชื่อ พวกท่านจะได้รับ□

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν. προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ
 แล้ว เมื่อ-เข้าไป พระองค์ ใน (ที่) พระวิหาร เข้ามาหา พระองค์ ขณะ-ที่สอน บรรดา
[G2532](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1321](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
 มหาปุโรหิต และ บรรดา ผู้อาวุโส ของ ประชาชน กล่าว-ว่า โดย อะไร สิทธิอำนาจ
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#)

ταῦτα ποιεῖς? καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταῦτα
 สิ่ง-เหล่านี้-นี้ ทำ และ ใคร ท่าน ให้ (ซึ่ง) สิทธิอำนาจ นี้
[G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

| และเมื่อพระองค์เสด็จเข้ามาในพระวิหารแล้ว พวกปุโรหิตใหญ่และพวกผู้อาวุโสของประชาชนมาหาพระองค์ขณะที่พระองค์กำลังสั่งสอนอยู่
 และกล่าวว่า □ท่านกระทำสิ่งเหล่านี้โดยสิทธิอำนาจอันใด และผู้ใดได้ให้สิทธิอำนาจนี้แก่ท่าน□

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ λέγω λόγον ἕνα,
 ตอบ แล้ว (คือ) พระเยซู ตรัส แก่-พวกเขา เรา-จะถาม ท่าน เรา-ก็ เรื่อง หนึ่ง
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3056](#) [G1520](#)

ὃν ἐὰν εἰπητέ μοι, καὶ λέγω ὑμῖν ἔρω, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
 ที่ ถ้า ท่านตอบ เรา เรา-ก็ ท่าน จะบอก โดย อะไร สิทธิอำนาจ สิ่ง-เหล่านี้-นี้ เราทำ
[G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2504](#) [G4771](#) [G2046](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

| และพระเยซูทรงตอบและตรัสกับพวกเขาว่า □เราจะถามพวกท่านสักข้อหนึ่งด้วย ซึ่งถ้าพวกท่านบอกเรา
 เราก็จะบอกพวกท่านเหมือนกันว่าเรากระทำสิ่งเหล่านี้โดยสิทธิอำนาจอันใด

25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, πόθεν ἦν? ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ
 (ซึ่ง) บัพติศมา (ที่) ยอห์น มา-จาก ไหน จาก สวรรค์ หรือ จาก
[G3588](#) [G0908](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4159](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2228](#) [G1537](#)

ἀνθρώπων? οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ
 มนุษย์ (คือ) แล้ว พวกเขา-คิด ใน ตัว-เอง กล่าว-ว่า ถ้า เราตอบ-ว่า จาก
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1537](#)

οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὕτως οὐκ ἐπιτεύσατε αὐτῷ?
 สวรรค์ จะกล่าว แก่-เรา ทำไฉน อะไร ดังนั้น ไม่ เชื่อ เขา
[G3772](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

บัพติศมาของยอห์นนั้นมาจากไหน มาจากสวรรค์หรือเป็นของมนุษย์ และพวกเขาจึงให้เหตุผลกับพวกเขาเอง โดยกล่าวว่า
 ถ้าพวกเราจะกล่าวว่า มาจากสวรรค์ เขาก็จะกล่าวแก่พวกเราว่า ทำไมพวกท่านจึงไม่เชื่อยอห์นเล่า

26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον; πάντες γὰρ
 ถ้า แล้ว เราตอบ-ว่า จาก มนุษย์ กลัว (ซึ่ง) ฝูงชน ทุก-คน เพราะว่า
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3956](#) [G1063](#)

ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.
 เหมือน ผู้เผยพระวจนะ ถือ (ซึ่ง) ยอห์น
[G5613](#) [G4396](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2491](#)

แต่ถ้าพวกเราจะกล่าวว่า เป็นของมนุษย์ พวกเราก็กลัวประชาชน เพราะประชาชนทุกคนถือว่ายอห์นเป็นศาสดาพยากรณ์คนหนึ่ง

27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, εἶπαν, Οὐκ οἴδαμεν. Ἐφῆ αὐτοῖς καὶ
 แล้ว ตอบ (แก่) พระเยซู กล่าว-ว่า ไม่ รู้ ตรัส แก่-พวกเขา เช่นกัน
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2532](#)

αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
 พระองค์-เอง แม้ เรา บอก ท่าน โดย อะไร สิทธิอำนาจ สิ่ง-เหล่านี้ เราทำ
[G0846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

และพวกเขาตอบพระเยซู และกล่าวว่า พวกเราไม่สามารถบอกได้ และพระองค์จึงตรัสกับพวกเขาว่า เราจะไม่บอกพวกท่านเหมือนกันว่า
 เราจะทำสิ่งเหล่านี้โดยสิทธิอำนาจอันใด

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, [καὶ] προσελθὼν τῷ
 อะไร แล้ว ท่าน คิด คนหนึ่ง มี ลูกชาย สอง-คน แล้ว เข้า-ไป (หา)
[G5101](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1380](#) [G0444](#) [G2192](#) [G5043](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#)

πρῶτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον, ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
 คนแรก กล่าว-ว่า ลูกเอ๋ย จงไป วันนี้ ทำ-งาน ใน (ที่) สวนองุ่น
[G4413](#) [G3004](#) [G5043](#) [G5217](#) [G4594](#) [G2038](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0290](#)

แต่ท่านทั้งหลายคิดอะไร ชายผู้หนึ่งมีบุตรชายสองคน และเขาได้มาหาบุตรคนแรก และกล่าวว่า ลูกเอ๋ย
 วันนี้จงไปทำงานในสวนองุ่นของพ่อเถิด

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Κύριε, <Οὐ θέλω; ὕστερον δὲ, μεταμεληθεὶς,
 (คือ) แล้ว ตอบ กล่าว-ว่า นาย ไม่ ยอม ภายหลัง แล้ว กลับ-ใจ
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5305](#) [G1161](#) [G3338](#)

ἀπηλθεν.
 จึง-ไป
[G0565](#)

บุตรคนนั้นตอบและกล่าวว่า ลูกจะไม่ไป แต่ภายหลังบุตรคนนั้นก็กลับใจและไป

30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
 เข้า-ไป แล้ว (หา) คนที่สอง, กล่าว เช่นเดียวกัน (คือ) แล้ว ตอบ กล่าว-ว่า
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G5615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#)

ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.
 ข้าพเจ้า นาย แต่ ไม่ ได้-ไป
[G1473](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0565](#)

และเขาได้มาหาบุตรคนที่สอง และกล่าวเช่นเดียวกัน และบุตรคนนั้นตอบและกล่าวว่า "ลูกไปขอรับ" และไม่ได้ไป

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός? λέγουσιν, Ὁ
 ใคร จาก (ใน) สอง ทำ (ตาม) พระประสงค์ ของ บิดา ตอบ-ว่า (คือ)
[G5101](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3004](#) [G3588](#)

πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι
 คนแรก ตรัส แก่-พวกเขา (คือ) พระเยซู อาเมน เราบอก ท่านทั้งหลาย ว่า (คือ) คนเก็บภาษี
[G4413](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5057](#)

καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 และ (คือ) หญิงโสเภณี นำ-หน้า ท่าน เข้า-สู่ (ที่) แผ่นดิน ของ พระเจ้า
[G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

คนไหนในบุตรสองคนนี้ได้ทำตามความประสงค์ของบิดาของตนเล่า" พวกเขากล่าวแก่พระองค์ว่า "บุตรคนแรก" พระเยซูตรัสแก่พวกเขาว่า "เรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า พวกคนเก็บภาษีและพวกหญิงโสเภณีเข้าไปในอาณาจักรของพระเจ้าก่อนท่านทั้งหลาย"

32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
 ได้มา เพราะว่า ยอห์น หา ท่าน ใน ทาง ซอธรรม และ ไม่
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3598](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ;
 เชื่อ เขา (คือ) แต่ คนเก็บภาษี และ (คือ) หญิงโสเภณี เชื่อ เขา
[G4100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4100](#) [G0846](#)

ὑμεῖς δὲ, ἰδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
 ท่าน แล้ว เห็น แม้แต่ ไม่-กลับใจ ภายหลัง (ที่-จะ) เชื่อ เขา
[G4771](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3761](#) [G3338](#) [G5305](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#)

ด้วยว่ายอห์นได้มาหาพวกท่านในทางแห่งความซอธรรม และพวกท่านไม่ได้เชื่อยอห์น แต่พวกคนเก็บภาษีและพวกหญิงโสเภณีได้เชื่อยอห์น และท่านทั้งหลาย เมื่อพวกท่านได้เห็นสิ่งนั้นแล้ว ภายหลังก็ไม่ได้กลับใจ เพื่อพวกท่านจะเชื่อยอห์น

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: Ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν
 อีก อุปมา จงฟัง คนหนึ่ง เป็น เจ้าของ-บ้าน ผู้ซึ่ง ปลูก
[G0243](#) [G3850](#) [G0191](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3617](#) [G3748](#) [G5452](#)

ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὥρυσεν ἐν αὐτῷ ληνόν,
 สวนองุ่น แล้ว รั้ว ล้อม-รอบ มัน และ ปลูก ใน มัน บ่อย้าองุ่น
[G0290](#) [G2532](#) [G5418](#) [G0846](#) [G4060](#) [G2532](#) [G3736](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3025](#)

καὶ ὑκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδειτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
 และ สร้าง หอคอย แล้ว ให้-เข้า มัน ชาว-สวน แล้ว ออก-เดินทาง
[G2532](#) [G3618](#) [G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

จงฟังคำอุปมาอีกเรื่องหนึ่งว่า มีเจ้าของบ้านคนหนึ่ง ซึ่งได้ปลูกสวนองุ่นแห่งหนึ่ง และล้อมรั้วต้นไม้ไว้รอบสวนนั้น และได้ปลูกบ่อย้าองุ่นในสวนนั้น และสร้างหอคอย และให้พวกชาวสวนเข้าสวนนั้น และไปยังแผ่นดินไกล

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
 เมื่อ แล้ว ใกล้ (ซึ่ง) เวลา ของ ผล ส่ง (ซึ่ง) ทาส ของ-เขา
[G3753](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)

πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
 ไป-หา (ซึ่ง) ชาว-สวน รับ (ซึ่ง) ผล ของ-เขา
[G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

และเมื่อฤดูเก็บผลงุ่นใกล้เข้ามาแล้ว เขาจึงส่งพวกผู้รับใช้ของเขาไปหาพวกเขาสวน เพื่อพวกผู้รับใช้จะรับผลกิ่งหลายแห่งสวนงุ่นนั้น

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοῦς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν
และ จับ (คือ) ชาว-สวน (ซึ่ง) ทาส ของ-เขา คนหนึ่ง ฝ่ายหนึ่ง ตี คนหนึ่ง
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1194](#) [G3739](#)
δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
แล้ว ข่า คนหนึ่ง แล้ว เอาหิน-ขว้าง
[G1161](#) [G0615](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3036](#)

และพวกเขาสวนนั้นจับพวกผู้รับใช้ของเขา และเขียนตีคนหนึ่ง และข่าเสียอีกคนหนึ่ง และเอาหินขว้างอีกคนหนึ่ง

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν
อีก-ครั้ง ส่ง ทาสอื่นๆ ทาส มากกว่า กว่า ครั้งแรก และ ทำ
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G4160](#)
αὐτοῦς ὡσαύτως.
แก่-พวกเขา เช่นเดียวกัน
[G0846](#) [G5615](#)

อีกครั้ง เขาก็ส่งพวกผู้รับใช้คนอื่น ๆ ไปมากกว่าครั้งแรก และพวกเขาสวนก็ได้กระทำแก่พวกเขาในแบบเดียวกัน

37 ὕστερον δὲ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοῦς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται
สุดท้าย แล้ว ส่ง ไป-หา พวกเขา (ซึ่ง) บุตร ของ-เขา กล่าว-ว่า จะเคารพ
[G5305](#) [G1161](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1788](#)
τὸν υἱὸν μου.
(ซึ่ง) บุตร ของ-เรา
[G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

แต่ครั้งสุดท้าย เขาจึงส่งบุตรชายของเขาไปหาพวกเขาสวน โดยกล่าวว่า □พวกเขาจะเคารพบุตรชายของเรา□

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ
(คือ) แต่ ชาว-สวน เห็น (ซึ่ง) บุตร กล่าว ใน กัน-เอง นี้-คือ เป็น (คือ)
[G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)
κληρονόμος; δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
ทายาท มาเถิด จงข่า เขา แล้ว ยึดครอง (ซึ่ง) มรดก ของ-เขา
[G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2817](#) [G0846](#)

แต่เมื่อพวกเขาสวนเห็นบุตรชายคนนั้น พวกเขาทักกล่าวกันในท่ามกลางพวกเขาว่า □คนนี้แหละเป็นทายาท จงมาเถิด ให้พวกเราข่าเขา และให้พวกเรายึดมรดกของเขาเสีย□

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
แล้ว จับ เขา ข่า-ออกไป นอก (ที่) สวนงุ่น แล้ว ข่า
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G0615](#)

และพวกเขาจึงจับบุตรคนนั้น และผลักเขาออกไปนอกสวนงุ่น และข่าเขาเสีย

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
เมื่อ ดังนั้น มา (คือ) นาย ของ สวนงุ่น อะไร จะ-ทำ แก่ ชาว-สวน
[G3752](#) [G3767](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1092](#)
ἐκεῖνοις?
เหล่านั้น
[G1565](#)

เหตุฉะนั้น เมื่อเจ้าของสวนงุ่นมา เขาจะทำอะไรแก่พวกเขาสวนเหล่านั้น□

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
 กล่าวแก่-พระองค์ คนชั่ว อย่างเสีย จะทำลาย พวกเขา แล้ว (ซึ่ง) สวนองุ่น
[G3004](#) [G0846](#) [G2556](#) [G2560](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0290](#)

ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς
 ให้-เช่า คนอื่น ชาว-สวน ผู้-ซึ่ง จะส่งมอบ เขา (ซึ่ง) ผล ใน (ตาม)
[G1554](#) [G0243](#) [G1092](#) [G3748](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#)

καιροῖς αὐτῶν.
 ฤดูกาล ของ-มัน
[G2540](#) [G0846](#)

เขาก็กหลายกล่าวแก่พระองค์ว่า □เขาจะทำลายล้างคนชั่วเหล่านั้นอย่างแสนสาหัส และจะให้เป็นสวนคนอื่นเข้าสวนองุ่นของเขา
 ผู้ซึ่งจะแบ่งผลตามฤดูกาลของพวกมันให้แก่เขา□

42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον
 ตรัส แก่-พวกเขา (คือ) พระเยซู ไม่เคย อ่าน-หรือ ใน (ที่) พระคัมภีร์ หิน
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3763](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3037](#)

ὄν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
 ที่ ก่อตั้ง (โดย) ช่าง-ก่อสร้าง หิน-นี้ กลายเป็น เป็น หัวมุม เสาค
[G3739](#) [G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
 จาก องค์พระผู้เป็นเจ้า เกิดขึ้น สิ่ง-นี้ และ เป็น มหัศจรรย์ ใน สายตา ของ-เรา
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า □ท่านทั้งหลายยังไม่เคยอ่านในพระคัมภีร์หรือซึ่งว่า □ศิลาซึ่งพวกช่างก่อได้ปฏิเสธเสีย
 ศิลาอันเดียวกันนั้นได้กลายเป็นศิลามุมเอกแล้ว สิ่งนี้เป็นการกระทำขององค์พระผู้เป็นเจ้า และสิ่งนี้ก็มหัศจรรย์ในสายตาของพวกเรา□

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ
 เพราะ-ฉะนั้น นี้ เรบอก ท่าน ว่า จะถูก-เอาไป จาก ท่าน (ซึ่ง) แผ่นดิน ของ
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθναι ποιούντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
 พระเจ้า และ จะถูก-มอบให้ ประชาชาติ ที่-ผลิต (ซึ่ง) ผล ของ-มัน
[G2316](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1484](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

เหตุฉะนั้นเราจึงกล่าวแก่พวกท่านว่า อาณาจักรของพระเจ้าจะถูกเอาไปเสียจากพวกท่าน
 และยกให้แก่ชนชาติหนึ่งซึ่งจะกระทำให้เกิดผลทั้งหลายของอาณาจักรนั้น

44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ' ὃν δ'
 และ (ผู้) ตก-ลง บน (ซึ่ง) หิน นี้ จะแตกสลาย บน ผู้ใด แต่
[G2532](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1161](#)

ὄν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
 ที่ตาม มัน-ตก จะบดขยี้ เขา
[G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

และผู้ใดก็ตามที่จะล้มทับศิลานี้ จะถูกทำให้แตกหักไป แต่ผู้ใดก็ตามที่จะถูกศิลานี้ตบกับ ศิลา นั้นจะบดขยี้ผู้นั้นจนแหลกเป็นผุยผง□

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
 แล้ว ได้ยิน (คือ) มหาปุโรหิต และ (คือ) ฟาริสี (ซึ่ง) อุปมา
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3850](#)

αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.
 ของ-พระองค์ รู้ ว่า เกี่ยวกับ พวกเขา ตรัส
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3004](#)

และเมื่อพวกปุโรหิตใหญ่กับพวกฟาริสีได้ยินคำอุปมาทั้งหลายของพระองค์ พวกเขาก็รับรู้ว่าเป็นเรื่องจริงถึงพวกเขา

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς
และ พยายาม พระองค์ จับ กลัว (ซึ่ง) ผู้ชน เพราะว่า เป็น
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1893](#) [G1519](#)

προφήτην αὐτὸν εἶχον.
ผู้เผยพระวจนะ พระองค์ ถือ
[G4396](#) [G0846](#) [G2192](#)

| แต่เมื่อพวกเขาหาโอกาสที่จะลงมือจับพระองค์ พวกเขาก็กลัวประชาชน เพราะประชาชนนับถือพระองค์ว่าเป็นศาสดาพยากรณ์